

liquidMaps

liquidMaps[®]

Gira · Tour China 2013/2014

Descripción

SpecialGuest by liquidMaps loves:



Tour on China, 2014

Video realizado por ART CLUB para BdDansa.

<http://explicadansa.com>

中国旅游 2013/14

BdDansa

2013

DIFERENTES PÚBLICOS. OTRAS MIRADAS

HANGZHOU – ZEHEJIANG ART MUSEUM

SHANGHAI – TONGJI UNIVERSITY, XINTIANDI, GLOBAL HARBOR,
BIBLIOTECA INSTITUTO CERVANTES

BEIJING – FESTIVAL FRINGE

GUANGZHOU – INTERNACIONAL THEATRE FESTIVAL

20 días de gira, 9 actuaciones y 7 montajes diferentes. Nuestra ” acción-hablada ”, versión en castellano con traducción simultánea al chino, la han visto 1.300 personas.

Al Zehejiang Art Museum de HANGZHOU asistieron 200 personas un público interesado por el arte contemporáneo, algunos artistas, principalmente escultores. Es la primera vez que el Museo organiza una actividad sobre la danza. Después de la representación se alzan bastantes manos en el turno de preguntas.

SHANGHÁI es muy cosmopolita, imperan las marcas y una arquitectura contemporánea de altísimos edificios que por la noche se iluminan y consumen mucha energía. Hemos actuado en la Universidad de Tongli ante un público interesado por el arte, y especialmente la danza. A continuación hemos hecho dos actuaciones, insólitas, en dos centros comerciales . El primero, Xintiandi lleno de glamour, i donde congregamos un centenar de personas, sensibles a la cultura, también asiste un grupo de estudiantes de danza. Se hacen una foto con nosotros . El otro centro comercial es un edificio enorme : Global Harvor , un lugar popular donde la gente pasa el día

, dentro de un recinto ” Entertainment Space” introducimos la danza. Asisten 200 personas , hay curiosidad por lo que hacemos. Todo el mundo escucha y mira.

Cerramos el tour de Shanghái con una actuación en la Biblioteca del Instituto Cervantes, no es muy grande, pero cuenta con un público inquieto y fiel a la serie de actos que se programan. Público que el Instituto Cervantes ha ganado persona a persona, con el rigor de la difusión y mucha ilusión de todo el equipo.

Cambiamos totalmente de registro y vamos hacia BEIJING un ciudad más tradicional, donde la historia se respira a través de sus monumentos y templos , las calles y su gente . Hemos hecho tres funciones en el Festival Fringe, uno de esos festivales que son como un milagro ya que lo conducen en buena parte voluntarios, la mayoría estudiantes, que ofrecen su tiempo para dejar paso a una escena más rebelde y contemporánea. Programan artistas de todo el mundo. Al Fringe nos encontramos con un público profesional de artes escénicas, agradecidos con nuestro espectáculo por poder ordenar de una forma tan sintética la historia de la danza.

Finalmente , hemos hecho 3.200 km por una última actuación en GUANGZHOU, en el trópico. El mismo Fringe de Beijing nos ha enviado para acercar la escena internacional a las personas de la región de Cantón. Actuamos dentro de un edificio moderno, una especie de centro cultural para niños y jóvenes.

Dentro se esconde un teatro con 320 plazas. Lo llenamos hasta la mitad. No tenemos linóleo ni madera, el escenario es una moqueta gris de feria.

Podemos afirmar, por la experiencia en este viaje que en China, que los montajes son complejos, interviene mucho personal, y se sigue un orden estrictamente jerárquico. El trabajo que habitualmente en Europa podemos realizar con dos personas, aquí se hace con diez. A pesar de las dificultades de adaptarse a un entorno profesional y social diferente, todas las funciones han salido bien, y hemos cumplido con un nivel de calidad.

Y ya para terminar, podemos decir que nos hemos sentido muy bien acompañados durante toda la gira por el público y por un conjunto de buenos profesionales: gestores culturales, productores, intérpretes y técnicos.
Con gratitud.

2013

DIFFERENT AUDIENCES, OTHER

PERSPECTIVES

HANGZHOU – ZEHEIJIANG ART MUSEUM
SHANGHAI – TONGJI UNIVERSITY, XINTIANDI, GLOBAL HARBOR,
BIBLIOTECA INSTITUTO CERVANTES
BEIJING – FESTIVAL FRINGE
GUANGZHOU – INTERNACIONAL THEATRE FESTIVAL

20 days, with 9 performances and 7 different get-ins. Our “spoken-action”, in Spanish translated simultaneously into Chinese, has been seen by 1.300 people.

At the Zehejiang Art Museum of HANGZHOU 200 people came to see the show, an audience with an interest in Contemporary Art, and some artists, mainly sculptors. It was the first time this museum organised an event about dance. After the lecture many hands went up when question time came around. SHANGHAI is very cosmopolitan, brand names reign throughout as does its modern architecture of towering buildings that light up at night and consume lots of energy. We performed at the University of Tongli to an audience with an interest in art, especially in dance. Straight after which we did two very unusual performances in shopping malls. The first, Xintiandi oozes ‘glamour’, about 100 culturally sensitive people, of which a group are dance students, gathered there to watch us and take their picture with us. The other shopping mall is a huge building: Global Harbor, a place where people go to spend the day, and in an “Entertainment Space” we introduced them to dance. 200 people attended, and were curious to know what we did. Everyone listened and watched carefully.

We ended the tour of Shanghai with a performance at the Cervantes Institute Library, it is not a very big space, but has a very keen and loyal audience following the events they program there. An audience the Cervantes Institute has won over one by one, with rigorous publicity and the efforts of all the team that work there.

We changed the mood entirely when we went to BEIJING a more traditional city, where history shines through its monuments and temples, its streets and people. We gave three performances at Festival Fringe, one of those festivals that is a miracle as it is lead largely by volunteers, most of whom are students, that offer up their time to make way for a more rebellious and contemporary scene. They program artists from all over the world. At the Fringe we found a professional theatre arts audience, grateful that our performance could help them give a synthetic form and order to Dance History.

Finally we travelled 3.200 Km for a last performance in the more tropical GUANGZHOU. The Beijing Fringe Festival sent us to bring the international scene closer to the people of the region of Canton.

2014

UNA GIRA, UN VIAJE Y UN APRENDIZAJE EXTRAORDINARIOS

HANGZHOU – MUMA TROJAN HOUSE, VOCATIONAL ACADEMY OF
ART
SHANGHAI – XINTIANDI, NORMAL UNIVERSITY, THEATER ACADEMY,
YUEDA 889, MASS ART CENTRE, GUOXIN SHIJI HAIJING
BEIJING – BEIJING PEKING UNIVERSITY

China, inmenso país dónde la medida parece no existir, todo es grande y esa es su proporción. La oportunidad de trabajar, de nuevo, en un continente tan diferente y desconocido, nos ha obligado a dejar el espacio cómodo, conocido, medido y cómo no, bien querido. De nuevo, segundo año, hemos entrado en China para trabajarnos un hueco tan profesional como vital. Un extraño espacio que con los días se transforma en una nueva cotidianidad para coger perspectiva y adquirir más consciencia que el tópico dicho que “tantas maneras como personas y culturas tiene el mundo”. El esfuerzo por expresarse requiere paciencia y energía. Comunicarse con otro ser humano que no habla como tu, no se mueve ni come como tu, ni piensa ni actúa como tu. Pero si se emociona como tu.

Diez actuaciones, en lugares diferentes de las que realizamos el 2013, la mayoría de ellas han sido en Shanghai, dos en Hangzhou y una en Beijing Peking University. De nuevo, hemos compartido con un público curioso a la hora de preguntar y con ganas de conocer los lenguajes contemporáneos.

Personas de todo tipo. Los estudiantes de danza que aprenden en las universidades han sido en esta ocasión, nuestros principales receptores. ¿Danza contemporánea? No esta fácil de entender. Aún cuestan captar las fronteras entre lo académico, el estilo clásico y el contemporáneo. Tampoco resulta fácil comprender matices, como por ejemplo, entre emoción /no emoción. A partir de la famosa frase de Mercè Cunningham “Dance is not emotion but motion”. ¿Cómo podemos no emocionarnos? . ¿Por qué la Danza moderna es difícil de comprender, versus el baile clásico con su narrativa de fácil lectura?, nos preguntan.

En general siempre se acaba con un agradecimiento a Toni por su pasión, a la hora de explicar y comunicar en tan poco tiempo. La información que se ofrece en 60 minutos resulta una oportunidad para poner orden a lo estudiado: “Toni, ¿no has mencionado a Doris Humphrey, dónde la ubicamos en tu paisaje histórico?”.

Resulta curioso observar cómo algunos bailarines y coreógrafos contemporáneos de Shanghai toman posiciones “conservadoras” sobre las posibilidades de fusión entre lenguajes y prácticas corporales tradicionales chinas y las contemporáneas occidentales. Comentan que dichos lenguajes corresponden a la esfera de lo “tradicional”, de lo “sagrado” y deben por tanto, mantenerse en ese lugar. No así, otros performers, opinan sobre las posibilidades de “hibridación” entre “culturas corporales”, siempre que haya un verdadero conocimiento profundo, sobre dichos materiales corporales para evitar copias superficiales.

De vuelta, una gira, un viaje y un aprendizaje extraordinarios.

2014

AN EXTRAORDINARY TOUR, JOURNEY AND LEARNING CURVE

HANGZHOU – MUMA TROJAN HOUSE, VOCATIONAL ACADEMY OF
ART

SHANGHAI – XINTIANDI, NORMAL UNIVERSITY, THEATER ACADEMY,
YUEDA 889, MASS ART CENTRE, GUOXIN SHIJI HAIJING

BEIJING – BEIJING PEKING UNIVERSITY

China; that immense country where measures seem to have no limits. Everything is large and this is its proportion. The opportunity to work in such a different and unknown continent again, has forced us to leave our comfortable, measured, well-known and of course, well-loved environment.

The effort needed to express oneself takes energy and patience.

Communicating with another human being who does not speak like you, does not move or even eat like you, does not think or act like you do, but somehow, feels like you do.

Ten performances, in different locations to those we visited in 2013, the majority in Shanghai, two in Hangzhou and one in Beijing Peking University. Once again, we connected with a curious audience (especially when it came to question time), keen to discover contemporary codes and

practices. This time, university level dance students were our main takers. Contemporary dance? It's not easy to understand. It's still hard to grasp the borderlines between the academic, the classical style and the contemporary.

Nor is it easy to understand the nuances between, for example, emotion/non-emotion. As in Merce Cunningham's famous phrase: "Dance is not emotion but motion". How can we not stir emotions? Why is Modern Dance harder for us to understand, as opposed to Classical dance with its easily read narrative? They ask us.

In general, it always ends with a special thanks to Toni for explaining and communicating so much in such a short space of time and with such passion. The information they are offered in 60 minutes becomes an opportunity to put everything they have studied into order: "Toni, you haven't mentioned Doris Humphrey, where does she fit into your historical landscape?"

It was interesting to see how some contemporary dancers and choreographers from Shanghai take a somewhat 'conservative' stance when it comes to the prospect of fusion or mix between traditional Chinese and contemporary Western corporal practices and languages. They state these practices belong to a 'traditional' or 'sacred' realm and should therefore remain there.

Nevertheless, other performers believe that 'hybridization' between body cultures is possible, so long as there is a deep knowledge of the subject matter in question to avoid superficial constructions or copies.

Once more an extraordinary tour, journey and learning curve.



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



LLL institut
ramon llull



iCEX

liquidMaps[®]

liquidMaps

<http://www.liquidmaps.org>
